Porównanie tłumaczeń Hioba 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spokojne są namioty łupieżców, a bezpieczeństwo – dla drażniących Boga,\* dla tych, którzy Boga uchwycili w swą garść.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spokojne też bywają namioty łupieżców, bezpieczni ci, którzy drażnią Boga, i ci, którzy postępują, jakby Go mieli w garści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Namioty łupieżców są spokojne i bezpieczni są ci, którzy drażnią Boga, a którym Bóg *obficie* daje w ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spokojne i bezpieczne są namioty zbójców tych, którzy draźnią Boga, którym Bóg daje w ręce dobre rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pełne są przybytki zbójców, a śmiele Boga wzruszają, gdyż on dał wszytko w ręce ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spokojne namioty złoczyńców, kto gniewa Boga, jest dufny; kto chce za rękę Boga prowadzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spokojne są namioty łupieżców, bezpiecznie żyją ci, co drażnią Boga, którzy Boga umieścili w swojej pięści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spokojnie stoją namioty grabieżców, bezpieczni są ci, którzy drażnią Boga i mają Go na każde skinienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Domy złoczyńców trwają w spokoju, zbyt pewni siebie są ci, co obrażają Boga, i ten, co chce Boga prowadzić własną ręką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spokojne namioty złoczyńców; bezpieczni ci, którzy do gniewu przywodzą Boga, którzy Boga zdają się wieść za rękę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але хтось, будучи поганим, хай не надіється бути невинним, ті, що прогнівують Господа, наче їм і суду не буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Namioty łupieżców stoją bezpiecznie oraz bez troski żyją ci, którzy wzbudzają Boży gniew – wszyscy, co swego Boga trzymają w swojej pięści. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Namioty łupieżców są wolne od zmartwienia, a pobudzający Boga do gniewu cieszą się bezpieczeństwem właściwym temu, kto przy niósł boga w swym ręku. |

1. 1) <x>230 73:12</x>; <x>230 92:8</x>; <x>300 12:1</x> [↑](#footnote-ref-2)